

中华笔译大赛总决赛

阿汉互译

一、外译中：请将如下阿拉伯文译为中文。

التعددية الثقافية

نحن الآن جزء من حقبة «عبر للحدود الوطنية» دائمة التوسع التي تصبح فيها الروابط بين المهاجرين وأسلافهم و«أوطانهم» السابقة أكثر تعقيداً، وفي عديد من الأحيان تأخذ في الازدياد بسبب سرعة تطور الاتصالات الهاتفية الأرخص تكلفةً، والرحلات الجوية، والإنترنت. والهويات الوطنية، فضلاً عن هويات الأقليات العرقية، أخذت في التبدل استجابةً للعولمة الأكثر حدة، وقد أصبح انتشار تعدد الهويات الآن أمراً موثقاً على نطاق واسع. ويلزم ذلك اتجاه جديد نحو «العالمية» يصبح العديد من أفراد الأقليات والأغليات السكانية في ظله أكثر براعةً في التبدل بين الثقافات وأساليب الحياة واللغات. ومن المحتم أن تكون مثل تلك العمليات متفاوتة ومعتمدة على عوامل مثل الطبقة ومستوى الدخل والجنس والعمر. ومع ذلك، فقد صار جلياً على نحو متزايد أن ثمة حاجة إلى استبدال منظورات أكثر انسجاماً مع الأنماط الأكثر كثافة من الترابط العالمي بالمنظورات المرتكزة على الدولة القومية التي سادت في السابق.

وفي هذه المرحلة العابرة للحدود الوطنية والعالمية، لا يكون إقامة تواصل ثقافي حواري بحقٍ داخل حدود الدولة أمراً ضرورياً فحسب، وإنما أمر تزداد إمكانية حدوثه أيضاً. وتوفر صيغة باريك لفلسفة التعددية الثقافية الحوارية، التي قدّمها في كتابه «إعادة النظر في التعددية الثقافية» منبراً مبدئياً، طوّره باريك على نحو أكثر ملاءمةً، كما أدرج المزيد من الاعتراف بالتواريخ المترابطة، والجاليات الجديدة وهوياتها المختلطة والمتعددة، وصوراً جديدة للعالمية داخل شعوب الدول القومية، في كتابه «سياسات جديدة لتكوين الهوية».

ما المصير المتوقع لمفاهيم مثل الاندماج والترابط المجتمعي؟ دائماً ما قُوض «الاندماج» بسبب عززه عن التحديد السليم لماهيم ما يُفترض أن يندمج المرء فيه، إلا بالمعنى الأوسع المتصل بالقيم الغربية مثل الحرية والتسامح وما إلى ذلك، التي هي في الواقع مثار جدل وشكوك، لا سيما فيما يتعلّق بالسياسات الملموسة والسلوك المدني. ويطرح كلٌّ من الاندماج و«الترابط المجتمعي» على ما يبدو حالات غير واقعية تتضمن ركوداً وتوافقاً، يتنافيان مع الثقافات الديمقراطية ذات التعددية والنقاشات السلمية النابضة بالحياة. وعلى الرغم من أنه لا بد بالطبع من وجود قواعد ثابتة نسبياً للنقاش والمشاركة وحل القضايا الخلافية، فيجب ترك كلِّ من القواعد والحلول مفتوحة أمام الاعتراض المسبّب والمنطقي. ويستهدف ذلك تهيئة المواءمات بين الجماعات العرقية وغيرها من المجتمعات مما ينمي بدوره شعوراً بوجود «وحدّة» بدلاً من ترسيخ مشاعر «نحن» و«هم».

ينبغي النظر إلى التواصل الثقافي على أنه «عملية وليدة تفاعلات طبيعية» لا تتضمن بالضرورة نقطة نهاية. ويحتاج المشروع إلى وعي ثاقب بأن الاختلاط وإقامة الحوار بين العرقيات قد يسفر أيضاً عن المزيد من الصراع على المدى القريب، وأنّ الاتصال الرسمي بين العرقيات يؤتي ثماره أكثر في السياقات المُخطّط لها بحذر التي تخضع للرقابة والتنظيم المستمرين. وتتوافر دروس من عدد كبير من دراسات الحالة، وإن كانت كل حالة فريدة من نوعها وتتطلب معرفة محلية ومبادرات محلية وصوراً مقرّرة ديمقراطياً من الأنشطة والمناقشات بين العرقيات. وعلى صعيد آخر، من الواضح أنه سيلزم اتباع نهج أكثر

تسامحًا، على المستويين المحلي والوطني، إزاء تعددية الهويات التي تحملها الشعوب في عصر أكثر عبورًا للحدود الوطنية.

二、中译外：请将如下中文译为阿拉伯文。

中国在推进全球化方面，迄今至少在三个方面作出了十分重要的贡献。一是提出了一整套关于进一步推进全球化健康发展的基本方案，包括基本理念、基本原则、主要目标等，为新一轮全球化发展指明了方向。基本理念就是构建人类命运共同体。这意味着新一轮的全球化发展过程是全人类加强合作、实现共同发展的过程。基本原则就是共商共建共享，它得到了国际社会的好评。主要目标就是建立开放、包容、普惠、平衡、共赢的全球化，反映了平等合作、同舟共济、互利共赢、共同发展的基本诉求，这也受到国际社会的欢迎。

二是以“一带一路”倡议为基础，为上述基本理念、基本原则、主要目标提供了实践平台。依托这一实践平台，中国与相关国家经过近7年的努力，在促进基础设施建设、投资便利化、国际金融合作、民心相通、发展战略与宏观政策的交流对接等方面，都取得了十分可喜的成果，为促进新一轮全球化的健康发展创造了良好条件。

三是中国在这次抗疫斗争中展示了以人为本、敬重生命、把人民生死放在首位的基本价值观，展示了强大的国家治理能力，展示了积极支援和帮助世界多国抗击疫情的国际合作精神，受到很多国家和国际社会的充分肯定。